

УДК 804.0–4

**СТИЛЕОБРАЗУЮЩИЕ И СТИЛЕМОДИФИЦИРУЮЩИЕ ЧЕРТЫ
ФРАНЦУЗСКОГО СУДЕБНОГО КРАСНОРЕЧИЯ**

канд. филол. наук, доц. И.Г. ЛЕБЕДЕВА
(Минский государственный лингвистический университет)
inna_lebedzeva@tut.by

Произносительные стили представлены большим многообразием жанров. Каждый жанр обнаруживает как общие с другими стилеобразующие черты в рамках одного стиля, так и стилемодифицирующие отклонения, отличающие каждый конкретный жанр от другого. Исследуется судебное красноречие на французском языке. Описываются результаты исследования. Проводится анализ речи защиты и обвинения во время судебного процесса. Выявлено, что на сегментном уровне к стиледифференцирующим чертам судебного красноречия относится четкость произнесения слов. Компрессия текста, появление факультативных связываний модифицируют стиль. На просодическом уровне для судебного красноречия, как и других жанров высокого стиля, характерным является использование широкого мелодического интервала, резких контрастов между восходящим и нисходящим тонами внутри одной фразы, экспрессивной паузации и логической выделенности слов. Стилемодифицирующим фактором выступает темп речи, его ускорение и замедление связаны с разными тактиками воздействия на аудиторию.

Ключевые слова: *стиль, просодия, темп, компрессия, нисходящий тон, восходящий тон, паузация, судебное красноречие.*

Введение. Говоря на родном языке, человек постоянно осуществляет выбор языковых средств в зависимости от ситуации общения. Речь, обращенная к ребенку, отлична от речи с пожилым человеком, выбор языковых средств начальника не совпадает с тем выбором, который реализует подчиненный, публичное выступление перед большой аудиторией разнится от беседы в непринужденной домашней обстановке. Таким образом, возникает стиль как разновидность языка в той или иной конкретной сфере общения [1, с. 12].

Над разработкой теории функциональных стилей в разное время трудился целый ряд известнейших ученых – В.В. Виноградов, Л.В. Щерба, Р.И. Аванесов, Г.О. Винокур, М.В. Панов. Несмотря на большой вклад этих ученых в развитие теории стилистической дифференциации речи, вопрос о функциональных стилях еще не решен в полной мере. Разными лингвистами выделяется, как правило, различное количество функциональных стилей и вкладывается различное содержание в понятие конкретного стиля [1; 2, с. 85; 3; 4, р. 75–76].

Совокупность сегментных и просодических характеристик, используемых для выполнения определенных функций в конкретной сфере речевой деятельности, образует фонетический стиль [5]. Стилистическое варьирование речи обуславливается целым рядом факторов: социальным статусом говорящих, их количеством, степенью знакомства, социальной сферой общения, содержанием разговора, осознанием целей общения, формой коммуникации, степенью подготовленности. Традиционно выделяют три фоностилистических слоя: высокий, средний и простой [6, с. 34], или возвышенный, средний, разговорный (*langage soutenu, courant, familier*) [7].

По мнению Ю.М. Скребнева, среди факторов, влияющих на выбор говорящим языковых средств, следует различать стилеобразующие и стилемодифицирующие факторы [8]. Данное замечание позволяет находить в рамках одного фонетического стиля большое количество жанров. Так, франкоязычные лингвисты внутри одного произносительного стиля выделяют до 50 жанров [9]. Например, П. Леон и П. Батт в высоком стиле различают такие жанры, как выразительное чтение, политическое публичное выступление, судебное красноречие, проповедь, конференция, декламация поэтических текстов и т.д. [10, с. 98]. Обращает на себя внимание факт, что на сегментном уровне каждый из выделенных авторами жанров может иметь существенные отличия. Так, выразительное чтение и декламация поэтических текстов на французском языке, как правило, имеют минимальный уровень компрессии, отсутствие эллипса гласных и согласных, употребление значительного количества «украшающих» текст факультативных связываний. Представленное таким образом политическое выступление вызовет определенный внутренний протест у франкоязычной аудитории, создаст иллюзию, что выступающий политик превозносит себя над остальными и в тоже время морально устарел. Именно поэтому в публичных речах французских политиков количество традиционного факультативного связывания ограничено, кроме того, речь несколько «омолаживается» за счет эллипса, свойственного среднему произносительному стилю.

В исследованиях проблем функциональных стилей речи принято считать, что интонационные характеристики выступают стилеобразующим фактором [11], причем под интонацией понимается «сложный комплекс просодических элементов, включающих мелодику, ритм, интенсивность, темп, тембр и ло-

гическое ударение, служащий на уровне предложения для выражения как различных синтаксических значений, так и экспрессивных и эмоциональных коннотаций» [12, с. 181]. Как отмечает Е.В. Великая, «темп является важным стиледифференцирующим компонентом интонации. Его лингвистическая нагрузка состоит в выражении различной степени важности речевого отрезка для говорящего» [5, с. 19].

На наш взгляд, стилеобразующее значение темпа несколько преувеличено. Так, интересное исследование темпа речи было проведено во французском Орлеане К. Ристом [13]. Согласно представленным автором данным, наименьшим темпом речи отличается проповедь – 85 слов/мин. Политическое выступление имеет более быстрый темп – 120 слов/минуту. Средний и рекомендуемый темп чтения аудиокниг – 150–160 слов/мин. Средний темп речи политика в дебатах – 200 слов/мин, хотя в определенные моменты темп может значительно возрастать. В исследовании К. Риста отмечался порог 300 слов/мин, хотя автор считает 200 слов/мин наиболее приемлемым темпом для дебатов.

Согласно проведенному нами исследованию, темп декламации поэтических текстов также может быть разным. Так, чтение стихотворений патриотической направленности, как правило, характеризуется медленным темпом – до 100 слов/мин. В веселых, жизнерадостных стихах темп выше – 160 слов/мин. Кроме того, в нашем исследовании было выявлено, что темп чтения одного и того же стихотворения, начитанного в разные временные эпохи, существенно отличается: темп записей 60–70-х годов стихотворения «Пеликан» Ж. Превера – 100–110 слов/мин, современные записи характеризуют темп в 140–155 слов/мин. Из сказанного следует, что проблема стилеобразующих и стилемодифицирующих факторов остается дискуссионной до настоящего мнения. Кроме того, решение данного вопроса является возможным на уровне одного жанра, поскольку «стиль» представляет собой достаточно обширное понятие.

Основная часть. С целью выявления жанрообразующих и жанромодифицирующих факторов в качестве объекта исследования нами было выбрано судебное красноречие. Материалом исследования послужили записи документальных фильмов, представляющих судебные процессы в различных городах Франции.

Судебный дискурс, или судебное красноречие, представлено обвинительной, общественно-обвинительной, общественно-защитительной и самозащитительной речами [14]. Самозащитительные речи были исключены из нашего исследования, поскольку обвиняемые в большинстве случаев слабо владели литературной нормой, являлись носителями социолектов или иностранцами. Анализу подлежала лишь речь защиты и обвинения. Было проанализировано 10 защит и 10 обвинений. Они были записаны в графическом коде, а также проанализированы с помощью программ по обработке речевого сигнала «Praat» и «WaveSurfer».

Судебное красноречие – это особый вид красноречия, который позволяет представить истину и ложь с весьма противоречивых точек зрения [15]. Если исключить отдельные индивидуальные особенности, речь защиты и обвинения в целом обнаруживает ряд сходств. В качестве основной функции судебного красноречия выступает речевое воздействие, убеждение, с целью изменить мнение аудитории, склонить ее к выгодной для оратора точке зрения. Речь защиты направлена на убеждение судьи и присяжных, в ней выставляются напоказ позитивные моменты и сводятся до минимума негативные. Речь обвинения зеркально противоположна. Наличие одинаковых целей обуславливает сходство стилеобразующих характеристик сегментного и просодического уровней.

Принято считать, что универсальными сегментными характеристиками высокого стиля является четкость произношения и отсутствие компрессии. Согласно нашим наблюдениям, речь защиты и обвинения характеризуется четким и ясным произнесением слов. Отмечались случаи, когда обвинитель прибегал к использованию факультативного связывания, если требовалось отметить рецидив. Например: *Vous avez été condamné par le tribunal correctionnel de Rouen pour les faits identiques* ‘Вы привлекались к уголовной ответственности за подобные же дела’. Вместе с тем количество факультативных связываний было минимальным и строго обуславливалось необходимостью воздействия на аудиторию. Наряду с четким произнесением слов присутствовала компрессия, свойственная среднему стилю, а также незначительное количество ассимиляций. Например: *L'audience est reprise, veuillez vous asseoir. Alors, monsieur X, ce qui vous est reprocher, c'est d'avoir soustrait divers objets lors d'un cambriolage chez Mme M. On a trouvé sur place un tee-shirt qui n_e lui appartenait pas et sur lequel il y avait vos traces ADN. Vous dites qu'à cette époque-là, vous étiez sous l'emprise d'alcool, que ça ressemblait à votre manière de faire mais que vous n_e vous souvenez pas* ‘Слушание продолжается. Пожалуйста, садитесь. И так, господин X, вам вменяется в вину хищение вещей из квартиры г-жи М. На месте преступления была обнаружена майка, не принадлежавшая хозяйке, но на которой были следы вашей ДНК. Вы утверждаете, что в это время вы находились под воздействием алкоголя, что содеянное похоже на вашу манеру поведения, но что вы об этом не помните’. В данном случае судья манипулировала аудиторией: обращаясь только к обвиняемому, она напоминала окружающим суть дела. Наличие полного зала слушателей обусловило незначительное количество компрессии. В другом примере, где судья обращается непосредственно к обвиняемому количество компрессии большее: *Le 18 novembre, vous allez passer devant le juge, au tribunal correctionnel et voir*

ce que le juge va faire. Si vous voulez encore ajouter quelque chose [kɛlkʁoz] à votre audition ici, c'est maintenant [mɛ̃nɑ̃] '18 ноября вы предстанете перед судом, и судья примет решение. Если вы хотите что-нибудь добавить, сделайте это сейчас'.

Сказанное позволяет сделать вывод о том, что на сегментном уровне анализа четкое произношение слов является стиледифференцирующей чертой судебного красноречия, а компрессия текста и ассимиляция – стилемодифицирующей. В качестве стилемодифицирующей черты можно рассматривать использование факультативного связывания, хотя в обработанном нами материале его наличие или отсутствие, как правило, регулировалось семантически.

На просодическом уровне судебное красноречие характеризовалось темпом в 120–140 слов/мин в среднем, однако темп речи существенно изменялся в зависимости от эмоционального и интеллектуального воздействия на аудиторию. При эмоциональном воздействии темп речи мог возрастать до 250 слов/мин в обвинительной речи. Например: 264 слов/мин во фрагменте *Taisez-vous, l'auteur y en fait croire qu'il était armé* 'Помолчите, обвиняемый дал ясно понять, что был вооружен'. При интеллектуальном убеждении темп речи замедлялся. Например: 104 слов/мин во фрагменте *Et ce qui est grave, monsieur, c'est que le 10 mars 2009, monsieur, le Tribunal correctionnel du Charleroi vous a condamné à 30 mois d'emprisonnement ...* 'Ваше положение усугубляет то, что 10 марта 2009 суд Шарльруа вас уже приговаривал к 30 месячному заключению'. Замедление темпа происходило как за счет уменьшения скорости артикуляции, так и за счет появления пауз, например: *30 mois, donc /0,480 c| c'est en 2009 /0,450 c| vous avez recommencé délinqué /0,450 c| alors que vous étiez en pleine période probatoire* '30 месяцев, значит, |в 2009| вы снова взялись за старое, |несмотря на испытательный срок'. Как видно из нашего примера, прокурор при убеждении использует средние по продолжительности паузы, чтобы довести логическую цепочку до конца.

Таким образом, темп речи в судебном красноречии является скорее стилемодифицирующей чертой, поскольку его изменения связаны с разными тактиками воздействия на аудиторию. Наряду с этим использование экспрессивной паузации при аргументации можно рассматривать в качестве стиледифференцирующего средства.

В качестве стиледифференцирующего средства можно рассматривать чрезмерное использование логической выделенности в судебном дискурсе. Как показывает акустический анализ, контраст между выделенными слогами составлял порядка 14 dB и четко улавливался слушателем, кроме того, контраст усиливался за счет увеличения длительности первого в слове согласного. Например: *C'était inadmissible. Inadmissible!* 'Это недопустимо. Недопустимо!'. Логически выделенными чаще всего оказывались имена числительные и глаголы (46,7% и 20%). Количество логически выделенных наречий и имен прилагательных оставалось незначительным – 13,3%. Например: *Et ce qui est grave, monsieur, c'est que le 10 mars 2009, monsieur, le Tribunal correctionnel du Charleroi vous a condamné à 30 mois d'emprisonnement ...* 'Ваше положение усугубляет то, что 10 марта 2009 суд Шарльруа вас уже приговаривал к 30 месячному заключению'. Преобладание глаголов среди логически выделенных числительных вполне закономерно, поскольку это позволяет как нельзя лучше манипулировать аудиторией.

Еще одним просодическим средством, отличающим судебное красноречие, выступают тональные изменения. К стиледифференцирующим факторам следует отнести наличие широкого мелодического интервала, а также создание тональных контрастов (смена резко нисходящего и восходящего тона) внутри одной фразы (рис. 1).

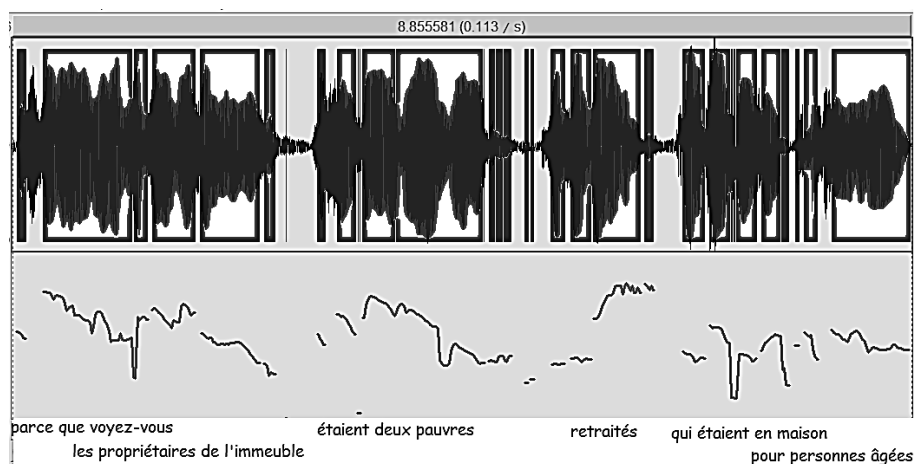


Рисунок 1. – Пример использования широкого интервала и тональных контрастов в обвинительной речи: 'Потому что, как видите, собственниками дома являлись два бедных пенсионера, которые находились в доме для престарелых'

Обращает на себя внимание специфика функционирования терминального тона в судебном красноречии. В ходе нашего исследования мы предложили произнести фразу *Vous avez quand même été dans la maison* 'Вы тем не менее находились в доме (имеется ввиду на месте преступления)' трем носителям французского языка и сравнили ее терминальный тон в реализации обвинителя во время судебных прений. Как видно из рисунка 2, тон не заинтересованных в эмоциональном воздействии дикторов нисходящий. Терминальный тон в речи обвинения более сложный. Благодаря такой структуре создаются контрасты между одной частью фразы на фоне других и внимание аудитории невольно приковывается к этой, важной с точки зрения говорящего части.

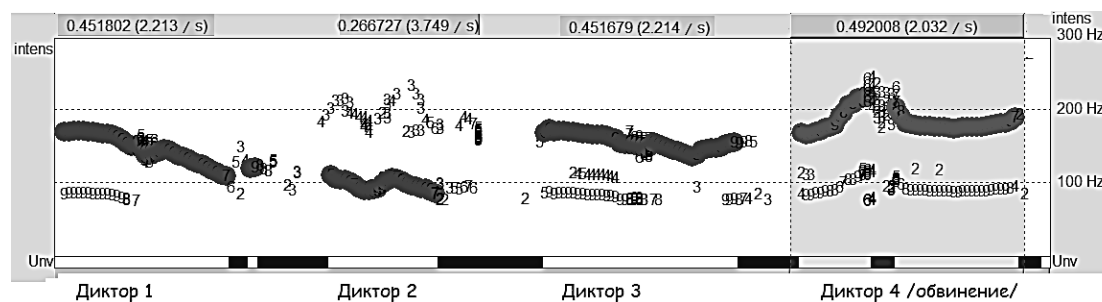


Рисунок 2. – Терминальный тон фразы *Vous avez quand même été dans la maison* 'Вы тем не менее находились в доме'

Следует заметить, что особой структурой характеризовался терминальный тон вопросов. С одной стороны, отмечалось использование облегченных синтаксических моделей в вопросах обвинения, что делало вопрос предельно понятным для восприятия и обвиняемым, и аудиторией. С другой стороны, модификация терминального тона (сначала резкое восхождение, а затем небольшой спуск) создавало подтекст, позволяющий представить обвиняемого весьма для него невыгодно. Например: *Et vous avez volé des bijoux?* 'И вы украли драгоценности?' *Vous vous droguez?* 'Вы колаетесь?' *Qu'est-ce que vous faites dans la vie?* 'Чем вы занимаетесь в жизни?'

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. Традиционно выделяемые высокий, средний и простой произносительные стили представлены большим многообразием жанров. Каждый жанр обнаруживает общие с другими черты в рамках одного стиля. Эти черты следует считать стилеобразующими. Наряду с этим в рамках жанра существуют отклонения, отличающие один жанр от других, – это стилемодифицирующие черты. Модификации каждого отдельного стиля можно выявить только через анализ отдельных жанров.

2. Судебное красноречие является жанром высокого стиля. Стилеобразующие черты наиболее четко отслеживаются в обвинительной, общественно-обвинительной, общественно-защитительной речах, поскольку они реализуются людьми со схожим культурным уровнем и имеющих схожие установки. Самозащитительная речь может содержать в себе значительное количество модификаций, что связано с личностными качествами обвиняемых. Каждый раз она реализуется людьми, получившими разное образование, выросшими в различной социальной среде, кроме того, во время судебного процесса ими могут двигаться различные мотивы и личные амбиции.

3. Сходство в статусе и конечных целях у обвинения и защиты обуславливает подобие стилеобразующих характеристик сегментного и просодического уровней.

4. К стиледифференцирующим чертам судебного красноречия на сегментном уровне следует отнести четкость и внятность артикуляции. Стилемодифицирующими чертами следует считать наличие компрессии текста и ассимиляций, которые приближают судебный дискурс к среднему произносительному стилю. Стилемодифицирующей чертой судебного красноречия на французском языке можно считать появление факультативных связываний в отдельных конкретных случаях, где их реализация порождала дополнительные коннотативные оттенки, необходимые говорящему для манипуляции сознанием слушающих.

5. На просодическом уровне стиледифференцирующими следует считать прежде всего мелодические особенности судебного красноречия на французском языке, такие как наличие широкого мелодического интервала, а также создание тональных контрастов нисходящего и восходящего тонов внутри одной фразы. Стиледифференцирующими являются использование логической выделенности и экспрессивной паузации при аргументации. К стилемодифицирующим факторам следует отнести темп речи, так как его ускорение и замедление связаны с разными тактиками воздействия на аудиторию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аванесов, Р.И. Русское произношение / Р.И. Аванесов. – М. : Просвещение, 1984. – 383 с.

2. Щерба, Л.В. Фонетика французского языка. Очерк французского произношения в сравнении с русским / Л.В. Щерба. – 5-е изд. – М. : Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1955. – 312 с.
3. Гайдучик, С.М. Фоностистика в стилистической системе языка / С.М. Гайдучик // Экспериментальная фонетика. – Минск, 1975. – С. 65–78.
4. Fouché, P. Traité de prononciation française / P. Fouché. – Paris : Klincksieck, 1959. – 528 p.
5. Великая, Е.В. Просодия в стилевой дифференциации языка / Е.В. Великая. – М. : Прометей, 2009. – 256 с.
6. Колесникова, Э. Введение в теорию риторики / Э. Колесникова. – М. : Языки славянской культуры, 2014. – 160 с.
7. Traverso, V. L'analyse des conversations / V. Traverso. – Paris: Nathan, 1999. – 128 p.
8. Скребнев, Ю.М. Языковая и субязыковая норма / Ю.М. Скребнев // Нормы реализации. Варьирование языковых средств : межвуз. сб. науч. трудов. – Горький : Горьковский гос. педагог. ин-т иностранных языков им. Н.А. Добролюбова, 1984. – С. 161–170.
9. Chartrand, S.-G. Caractéristiques de 50 genres pour développer les compétences langagières en français / S.-G. Chartrand, J. Émery-Bruneau, K. Sénéchal. – Québec : Didactica, s.é.f, 2015. – 72 p.
10. Léon, P.R. Structure du français moderne: introduction à l'analyse linguistique / P.R. Léon, P. Bhatt. – Toronto : Canadian Scholars' Press, 2009. – 382 p.
11. Родионова, О.С. Интонационная подсистема – компонент системы языка / О.С. Родионова. – Саратов : Изд-во Саратовского ун-та, 2001. – 132 с.
12. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
13. Rist, C. 200 mots à la minute : le débit oral des médias / C. Rist // Communication et langages. – 1999. – Vol. 119/1. – P. 66–75.
14. Карпук, Г.В. Контактостанавливающая функция языка в судебном дискурсе (на материале выступлений русских и американских адвокатов) : дис. ... канд. филол. Наук : 10.02.19 / Г.В. Карпук ; МГЛУ. – Минск, 2006. – 115 с.
15. Molinié, G. Dictionnaire de rhétorique / G. Molinié. – Paris : Librairie générale française, 1992. – 352 p.

Поступила 28.11.2017

STYLE-FORMING AND STYLE-MODIFYING FACTORS IN THE FRENCH LEGAL ELOQUENCE

I. LEBEDZEVA

The styles of pronunciation are presented by a big diversity of genres. Every genre possesses features which are common for all other genres of this style. These features form the style. The genre has some features which form deviations and differs him from all the others. These features modify the style. Deviations distinguishes every genre one of the others. This article examines the legal eloquence in French. We describe search results; we analyze the speech of defense and the charge during the trial in the court. It is established that at the segmental level the neatness of the pronunciation is a feature which forms the high style and the legal eloquence including. The possibility of reducing the text, of adding, if it is necessary, optional connections, modifies the style and forms the genre. At the prosodic level, the legal eloquence is characterized by the use of a very wide melodic interval, numerous contrasts very marked between tones, meaning breaks and emphatic accents. These features form the style. The flow of the legal eloquence is connected with tactics of influence on the audience. This feature differs the legal eloquence genre of all the others.

Keywords: style, prosody, tempo, compression, descending tone, rising tone, pausation, legal eloquence.